



GR pre vzdelávanie a kultúru

Program celoživotného vzdelávania



## ZMLUVA O POSKYTNUTÍ FINANČNÉHO PRÍSPEVKU

Školské partnerstvá Comenius – multilaterálne  
v rámci Programu celoživotného vzdelávania<sup>1</sup>  
COMENIUS

ČÍSLO ZMLUVY: 11112 1412

Slovenská akademická asociácia pre medzinárodnú spoluprácu  
Národná agentúra Programu celoživotného vzdelávania  
Občianske združenie registrované na Ministerstve vnútra SR  
č. VVS/1-900/90-5826-4  
Svoradova I  
811 03 Bratislava  
IČO: 30778867  
DIČ: 2020900563

ďalej len „Národná agentúra“ alebo „NA“, ktorú pre účely podpisu tejto zmluvy zastupuje

Mgr. Irena Fonodová, riaditeľka Národnej agentúry  
na jednej strane

a

Plný názov inštitúcie	Obchodná akadémia
Oficiálna právna forma	rozsudková organizácia
Oficiálna adresa	Jesenského 259/6, 017 01 Považská Bystrica
E-mail	oapb@oapb.edu.sk
IČO	162 086
DIČ	2020712309

ďalej nazývaný/-á ako „príjemca“, ktorý/á pre účely podpisu tejto zmluvy zastupuje

Ing. Peter Bologa, riaditeľ  
na druhej strane,

<sup>1</sup> Rozhodnutím č. 1720/2006/EC Európskeho parlamentu a Európskej Rady z 15/11/2006 bol ustanovený Program celoživotného vzdelávania, publikovaný v Úradnom vestníku EÚ č. L 327/45 dňa 24. 11. 2006.

**sa dohodli na**

**Osobitných ustanoveniach a prílohách uvedených nižšie:**

- Príloha I.** Žiadosť o finančný príspevok (grant) - prihláška
- Príloha II.** Formulár záverečnej správy bude príjemcovi zaslaný e-mailom vo forme elektronického formulára na e-mailovú adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy.
- Príloha III.** Pravidlá vypočítania záverečného finančného príspevku (grantu)
- Príloha IV.** Formulár priebežnej správy – zverejnený na webovej stránke [www.saaic.sk/llp](http://www.saaic.sk/llp) v časti Comenius
- Príloha V.** Zoznam schválených partnerských inštitúcií

ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.

Podmienky stanovené v časti Osobitné ustanovenia majú prioritu pred podmienkami stanovenými v iných častiach zmluvy.

## OSOBITNÉ USTANOVENIA

### Článok 1. Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok Národnej agentúry poskytnúť príjemcovi finančný príspevok na realizáciu projektu **Regarding Our Lives in Europe** (ďalej len „akcia“) v rámci Programu celoživotného vzdelávania, **Školské partnerstvá Comenius**, za podmienok stanovených v Osobitných ustanoveniach a prílohách tejto zmluvy, a záväzok príjemcu použiť poskytnutý finančný príspevok v súlade s jeho účelovým určením a za podmienok stanovených v Osobitných ustanoveniach a prílohách tejto zmluvy.
- 1.2 Príjemca prijíma finančný príspevok a zaväzuje sa dodržiavať termíny a podmienky zmluvy. Príjemca sa zaväzuje v rámci svojej vlastnej zodpovednosti urobiť všetko preto, aby úspešne realizoval aktivity popísané v Prílohe I s výnimkou prípadu, ak príjemca nemohol akciu uskutočniť z dôvodu vyššej moci.<sup>2</sup>.

### Článok 2. Platnosť a účinnosť zmluvy

- 2.1 Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu poslednou z obidvoch zmluvných strán.
- 2.2 Príjemca môže realizovať akciu, ktorá je predmetom tejto zmluvy, v období od 1. augusta 2011 a do 31. júla 2013 vrátane.
- 2.3 Zánik zmluvy nespôsobuje zánik nárokov zmluvných strán vzniknutých počas trvania zmluvy.

### Článok 3. Financovanie akcie

- 3.1 Národná agentúra sa zaväzuje spolufinancovať náklady na akciu až do maximálnej výšky **15000 EUR**. Príjemca je povinný realizovať minimálne **12** medzinárodných mobilit.  
Termín „medzinárodná mobilita“ je definovaný v Prílohe III.
- 3.2 Finančný príspevok je stanovený ako paušálna suma.
- 3.3 Skutočná výška finančného príspevku bude stanovená v súlade s pravidlami špecifikovanými v Prílohe III.
- 3.4 Príjemca sa zaväzuje znášať všetky ostatné náklady týkajúce sa akcie.

<sup>2</sup> Vyššia moc znamená každú nepredvídateľnú výnimočnú situáciu alebo udalosť mimo kontroly zmluvných strán, ktorá nevznikla ich chybou alebo nedbanlivosťou, ale im bráni realizovať záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy a nebolo možné vyhnúť sa jej vlastným pričinením. Chyby v zariadeniach, materiáloch alebo sklzy v dodávkach (ak nie sú spôsobené vyššou mocou), pracovné spory a štrajky či finančné problémy nemôže žiadna zmluvná strana vyhlásiť za vyššiu moc.

## Článok 4. Financovanie a podmienky platby

### 4.1 Predfinancovanie

Najneskôr do 45 kalendárnych dní odo dňa nadobudnutia platnosti a účinnosti tejto zmluvy Národná agentúra vyplatí príjemcovi preddavok grantu vo výške **12000 EUR**, čo predstavuje 80% z celkového prideleného grantu, špecifikovaného v Článku 3.1 zmluvy.

### 4.2 Platba zostatku

Najneskôr do 60 kalendárnych dní od dňa ukončenia akcie uvedenej v Článku 2.2, najneskôr však do **30. septembra 2013**, je príjemca finančného príspevku povinný zaslať Národnej agentúre záverečnú správu. Záverečná správa bude považovaná za žiadosť príjemcu o vyplatenie zostatku finančného príspevku.

Okrem záverečnej správy bude Národná agentúra požadovať od príjemcu kópie nasledujúcich podporných cestovných a pobytových dokumentov každého účastníka medzinárodnej mobility:

- kópie cestovných lístkov a/alebo palubné vstupenky;
- potvrdenie o účasti na medzinárodných mobilitách vystavené hosťiteľskou inštitúciou.

Národná agentúra je povinná do 45 kalendárnych dní odo dňa doručenia záverečnej správy schváliť alebo zamietnuť záverečnú správu, vrátane všetkých podporných dokumentov. Toto obdobie môže byť prerušené v prípade, že si Národná agentúra vyžiada od príjemcu dodatočné podporné dokumenty alebo informácie. V takomto prípade príjemca musí v priebehu 30 kalendárnych dní predložiť tieto dodatočné podporné dokumenty alebo informácie.

Národná agentúra je povinná do 45 kalendárnych dní odo dňa schválenia záverečnej správy písomne informovať príjemcu grantu o záverečnej výške finančného príspevku a v závislosti od celkovej výšky grantu, vyplatiť doplatok grantu alebo vystaviť žiadosť o vrátenie preplatku príjemcom.

Príjemca môže do 30 kalendárnych dní odo dňa obdržania písomnej informácie o záverečnej výške finančného príspevku alebo, v prípade zlyhania, odo dňa obdržania doplatku grantu, písomne požiadať o informácie týkajúce sa stanovenia skutočnej výšky grantu a uviesť dôvody akéhokoľvek nesúhlasu. Po tomto období sa takéto žiadosti už nebudú brať do úvahy. Národná agentúra sa zaväzuje písomne odpovedať a uviesť dôvody odpovede do 30 kalendárnych dní po obdržaní žiadosti o informácie od príjemcu.

- 4.3 Pre účely podávania správ a šírenia výsledkov projektov je príjemca povinný používať informačné nástroje poskytnuté Národnou agentúrou a Európskou komisiou, a to v súlade s poskytnutými inštrukciami. Ďalšie informácie sú zverejnené na webovej stránke [www.saaic.sk/llp](http://www.saaic.sk/llp).

## Článok 5. Bankový účet

- 5.1 Finančný príspevok bude príjemcovi **vyplatený v eurách** výlučne na bankový účet príjemcu. Príjemca je povinný poslať Národnej agentúre spolu s podpísanou zmluvou aj **kópiu zmluvy o bankovom účte**, ktorá musí obsahovať nasledujúce údaje:

*Názov banky, Adresa pobočky, Držiteľ účtu (musí byť totožný s príjemcom), Číslo účtu, Kód banky.*

Tento účet musí jednoznačne identifikovať platby zaslané Národnou agentúrou.

## **Článok 6. Publicita**

- 6.1 Prijemca je povinný zverejniť informáciu o podpore poskytnutej v rámci Programu celoživotného vzdelávania vo všetkých šírených alebo zverejnených dokumentoch, v každom výslednom produkte alebo materiáli, ktorý bol vytvorený s podporou grantu, v každom vyhlásení alebo rozhovore v súlade s príručkou o vizuálnej identite programu, ktorú pripravila Európska komisia a je uverejnená na webovej stránke [http://ec.europa.eu/dgs/education\\_culture/publ/graphics/identity\\_en.html](http://ec.europa.eu/dgs/education_culture/publ/graphics/identity_en.html). Toto vyhlásenie musí obsahovať aj informáciu, že za obsah produktu zodpovedá výlučne autor a Európska komisia ani Národná agentúra nenesú zodpovednosť za použitie týchto informácií.

## **Článok 7. Monitoring, hodnotenie a kontrola**

- 7.1 Prijemca je povinný do 30. júna 2012 zaslať Národnej agentúre priebežnú správu, podľa vzoru v Prílohe IV.
- 7.2 Prijemca sa zaväzuje spolupracovať na monitorovacích a hodnotiacich aktivitách organizovaných Národnou agentúrou a Európskou komisiou alebo osobami a organizáciami, ktoré sú nimi poverené.
- 7.3 Prijemca udeľuje Národnej agentúre, Európskej komisii, Európskemu úradu pre boj proti podvodu/korupcii (OLAF), Európskemu dvoru audítorov a nimi povereným osobám právo kontrolovať všetky dokumenty a informácie, vrátane informácií v elektronickom formáte, týkajúce sa realizácie akcie, jej výsledkov a využitia grantu v súlade s podmienkami tejto zmluvy. Toto oprávnenie trvá po dobu piatich rokov po zaslaní poslednej splátky grantu alebo vrátenia preplatku prijemcom.

## **Článok 8. Šírenie výsledkov**

- 8.1 Pre účely podávania správ a šírenia výsledkov projektov je prijemca povinný používať databázu EST (European Shared Treasure). Ďalšie informácie sú zverejnené na webovej stránke [www.saaic.sk/llp](http://www.saaic.sk/llp).
- Schválenie záverečnej správy Národnou agentúrou je podmienené vložením požadovaných údajov o projekte do databázy EST najneskôr do 30. septembra 2013.

## **Článok 9. Zodpovednosť**

- 9.1 Prijemca nesie výlučnú zodpovednosť za dodržiavanie všetkých zákonov a predpisov viažucích sa k tejto zmluve.
- Prijemca nesie výlučnú zodpovednosť za škody voči Národnej agentúre, Európskej komisii a tretím stranám, ktoré im spôsobí v dôsledku realizácie alebo chybné realizácie akcie.

## **Článok 10. Jurisdikcia a príslušnosť súdu**

- 10.1 Poskytnutie finančného príspevku a práva a povinnosti zmluvných strán sa riadia podmienkami zmluvy, príslušnou legislatívou Európskej únie a všeobecne záväznými právnymi ustanoveniami platnými na území Slovenskej republiky. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté medzi nimi v súvislosti s plnením predmetu tejto zmluvy riešiť bezodkladne dohodou. Ak nie je možné medzi nimi dospieť k dohode, Národná agentúra a prijemca sa môžu obrátiť na miestne a vecne príslušný súd v prípade, ak nesúhlasia s rozhodnutím druhej strany, týkajúcim sa uplatnenia podmienok zmluvy.

## Článok 11. Zmeny v zmluve

- 11.1 Každý dodatok k podmienkam tejto zmluvy musí mať formu písomného dodatku k zmluve. Ústne dohody nie sú platné.
- 11.2 Ak o dodatok k zmluve požiada príjemca, musí zaslať žiadosť Národnej agentúre minimálne jeden mesiac pred dátumom ukončenia akcie stanoveným v Článku 2.2, okrem prípadov vyššej moci zdôvodnených príjemcom a akceptovaných Národnou agentúrou.

## Článok 12. Prerušenie realizácie akcie

- 12.1 Príjemca je oprávnený prerušiť realizáciu akcie, ak nastanú také nepredvídateľné okolnosti, ktoré znemožňujú realizáciu akcie alebo ju robia mimoriadne obtiažnou, najmä v prípadoch vyššej moci. O tejto okolnosti musí bezodkladne písomne informovať Národnú agentúru spolu s uvedením príčin prerušenia akcie, ako aj predpokladaného dátumu, kedy bude možné pokračovať v realizácii akcie. Národná agentúra môže akceptovať alebo zamietnuť túto žiadosť alebo ju akceptovať za zmluvných podmienok stanovených Národnou agentúrou. Následne bude Národná agentúra písomne informovať príjemcu o rozhodnutí v súlade s Článkom 11.

## Článok 13. Ukončenie zmluvy

### **13.1 Dôvody výpovede zo strany príjemcu**

V plne zdôvodnených prípadoch je príjemca oprávnený kedykoľvek stiahnuť svoju žiadosť o finančný príspevok a ukončiť túto zmluvu 60 dní po tom, čo zašle písomné oznámenie o príčine, pričom sa nevyžaduje, aby zdôvodňoval toto svoje rozhodnutie. Ak príjemca neuvedie žiadne príčiny, alebo ich Národná agentúra neakceptuje, bude toto ukončenie zmluvy považované za neoprávnené. V takomto prípade môže Národná agentúra žiadať úplné alebo čiastočné vrátenie poskytnutého finančného príspevku v súlade s Článkom 4.2 a s dôsledkami popísanými v Článku 13.4.

Ak sa príjemca finančného príspevku rozhodne odstúpiť od Partnerstva a zmluvy, je povinný ihneď o tom písomne informovať všetky partnerské inštitúcie.

### **13.2 Dôvody výpovede zo strany Národnej agentúry:**

Národná agentúra je oprávnená túto zmluvu vypovedať bez náhrad v nasledujúcich prípadoch:

- (a) v prípade právnych, technických, finančných alebo organizačných zmien alebo zmeny vlastníctva v organizácii príjemcu, ktoré môžu výrazne ovplyvniť realizáciu zmluvy alebo spochybniť rozhodnutie o udelení grantu,
- (b) ak príjemca závažným spôsobom porušil svoje povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy, alebo jej príloh,
- (c) v prípade vyššej moci, o ktorej príjemca informuje Národnú agentúru alebo ak je akcia prerušená z dôvodu závažných okolností,
- (d) ak príjemca vyhlásil bankrot, má súdom uvalenú nútenú správu, vstúpil do rokovania s veriteľmi, ukončil obchodné aktivity, alebo je predmetom obdobných procedúr, prípadne je v podobnej situácii, v súlade s právnym poriadkom a predpismi Slovenskej republiky,
- (e) ak má Národná agentúra dôkaz alebo vážne podozrenie o neprofesionálnom správaní príjemcu, s ním spojenej entite alebo osobe, ktoré je v rozpore s dobrými mravmi,
- (f) ak si príjemca neplní povinnosť odvodov sociálneho zabezpečenia alebo platenia daní v súlade s právnym poriadkom a zákonmi Slovenskej republiky,

- (g) ak má Národná agentúra dôkaz alebo vážne podozrenie, že príjemca, alebo s ním spojená entita alebo osoba sa dopustili protiprávneho konania, defraudácie, korupcie alebo inej trestnej činnosti škodiacej finančným záujmom Európskych spoločenstiev,
- (h) ak má Národná agentúra dôkaz alebo vážne podozrenie, že príjemca, alebo s ním spojená entita alebo osoba sa dopustili závažných chýb, nezrovnalostí alebo podvodov pri výberovej procedúre alebo pri využívaní prideleného finančného príspevku,
- (i) ak príjemca urobil nepravdivé vyhlásenie, alebo podal správu, ktorá nezodpovedá realite, aby získal finančný príspevok uvedený v zmluve o poskytnutí finančného príspevku,
- (j) ak sa Partnerstvo stane neoprávneným<sup>3</sup> v dôsledku odstúpenia jedného alebo viacerých partnerov (Článok 13.1 - Dôvody výpovede zo strany príjemcu).

### 13.3 Proces ukončenia zmluvy

Proces ukončenia zmluvy začína zaslaním doporučeného listu s doručenkou.

V prípadoch uvedených v bodoch (a), (b), (d), (e), (g) a (h) má príjemca lehotu 30 dní na to, aby doručil Národnej agentúre svoje písomné námietky s návrhom opatrení, ktoré zabezpečia riadne plnenie povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy. Ak Národná agentúra v lehote 30 dní odo dňa doručenia písomných námietok neprijme tieto námietky, proces ukončenia zmluvy pokračuje a Národná agentúra doručí príjemcovi oznámenie o neakceptovaní námietok a ukončení zmluvy. Zmluva v tom prípade zaniká ku dňu v tomto oznámení.

V prípadoch uvedených v bodoch (c), (f), (i) a (j) je Národná agentúra oprávnená ukončiť zmluvu aj bez poskytnutia 30-dňovej lehoty na námietky. V tom prípade zmluva zanikne doručením oznámenia Národnej agentúry o ukončení zmluvy príjemcovi.

### 13.4 Dôsledky ukončenia zmluvy Národnou agentúrou

V prípade ukončenia zmluvy môže Národná agentúra uznať príjemcovi v súlade s Článkom 4.2 len preukázateľne vynaložené oprávnené náklady na realizáciu akcie ku dňu ukončenia zmluvy. Náklady, ktoré sa týkajú súčasných záväzkov, ktoré nebudú ukončené do dňa ukončenia zmluvy, nebudú brané do úvahy.

Príjemca je povinný do 60 kalendárnych dní odo dňa ukončenia zmluvy doručiť Národnej agentúre záverečnú správu v súlade s Článkom 4.2. Ak príjemca túto povinnosť poruší, alebo žiadosť o záverečnú platbu nemá požadovanú štruktúru, Národná agentúra neuzná príjemcovi náklady vynaložené do ukončenia zmluvy a vyžiada späť celú sumu zaslaných preddavkov.

Vo výnimočných prípadoch, ak Národná agentúra ukončuje zmluvu na základe toho, že príjemca nedoručil záverečnú správu do dátumu uvedeného v Článku 13.3 a nesplnil si túto povinnosť ani do dvoch mesiacov po tom, čo mu Národná agentúra zaslala upomienku doporučeným listom s doručenkou, Národná agentúra nepreplatí príjemcovi žiadne náklady, ktoré mu vznikli v súvislosti s realizáciou zmluvy, a požiada o vrátenie všetkých poskytnutých preddavkov.

Vo výnimočných prípadoch neoprávneného ukončenia zmluvy príjemcom alebo ukončenia zmluvy Národnou agentúrou na základe dôvodov popísaných vo vyššie uvedených bodoch (a), (e), (g), (h) alebo (i), môže Národná agentúra požiadať o čiastočné alebo úplné vrátenie súm vyplatených podľa zmluvy v pomere k závažnosti zistených nedostatkov a po predložení stanoviska príjemcu.

<sup>3</sup> V prípade multilaterálnych partnerstiev menej ako traja partneri, v prípade bilaterálnych menej ako 2 partneri



#### Článok 14. Ochrana osobných údajov

- 14.1 Všetky osobné údaje uvedené v zmluve musia byť spracované v súlade s:
- s národnou legislatívou, najmä Zákonom č. 428/2002 z 3. júla 2002 o ochrane osobných údajov,
  - so Smernicou (EC) č. 45/2001 Európskeho parlamentu a Rady o ochrane jednotlivcov<sup>4</sup> s ohľadom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Európskej únie a o voľnom pohybe takýchto údajov.
- 14.2 Takéto údaje môže Národná agentúra a Európska komisia spracovávať výlučne v súvislosti s realizáciou zmluvy a následnými aktivitami, bez obmedzenia možnosti odovzdať tieto údaje interným auditorským službám, Európskemu dvoru audítorov, Komisii pre finančné nezrovnalosti a/alebo Európskemu úradu pre boj proti podvodom (OLAF).
- 14.3 Prijemca môže na základe písomnej žiadosti získať prístup k svojim osobným údajom a opraviť informáciu, ktorá je neúplná alebo nesprávna. Svoje žiadosti a otázky k spracovávaniu osobných údajov musí zaslať Národnej agentúre. Svoje námietky voči spracovávaniu osobných údajov môže zaslať Úradu na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky, pokiaľ ide o spracovávanie a využívanie týchto údajov Národnou agentúrou, alebo Európskemu dozornému úradníkovi pre ochranu údajov v Bruseli, pokiaľ ide o využívanie údajov Európskou komisiou.

#### Článok 15. Ostatné osobitné ustanovenia

- 15.1 Každá komunikácia súvisiaca s touto zmluvou musí byť písomná, obsahovať číslo zmluvy a musí byť zaslaná na adresy uvedené na prvej strane tejto zmluvy.
- 15.2 Prijemca rešpektuje požiadavku stanovenú v zmluve o poskytnutí finančného príspevku a v Príručke pre žiadateľov, že akcia nie je podporená prostredníctvom iného grantu z rozpočtu Európskej únie. V prípade nedodržania tejto podmienky, Národná agentúra si vyhradzuje právo ukončiť zmluvu na základe Článku 13.2 (g) a uplatniť finančné nápravy.

PODPISY            **OBCHODNÁ AKADEMIA**

**Jesenského 259/6**

Za prijemcu:      **017 44 Považská Bystrica**

.....  
Ing. Peter Bologa  
riaditeľ

SLOVENSKÁ AKADEMICKÁ A  
PHĽ MZOVINÁRODNÚ SPO  
Národná agentúra  
Programu celoživotného vz  
Irena Fonodová      pracovná 1, 811 03 B R A  
výkonná riaditeľka SAAIC

V Považskej Bystrici dňa 08.08.2011

V Bratislave dňa 15.8.2011

Zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch; z nich prijemca dostane jeden exemplár a Národná agentúra dva exempláre.

<sup>4</sup> Otázky ohľadne Smernice (EC) č. 45/2001 môžu byť smerované na Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov (<http://edps.europa.eu>)